

2020
10

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

国勢調査への回答はお済ですか **Já Entregou a Folha de Respostas do Censo Demográfico Nacional 2020?**

O que é Censo Demográfico?

O Censo, é a pesquisa de contagem de todas as pessoas que residem no Japão, realizada a cada 5 anos. De acordo com as disposições da Lei de Estatística, é obrigatório responder ao Censo. Contamos com a colaboração de todos.

Prazo para responder ao Censo: Solicitamos por favor, que responda **até o dia 7 de outubro**. É bem prático responder pela internet (smartphone, pc, etc.). Quando a resposta não puder ser confirmada até o prazo, um recenseador realizará uma nova visita.

Cuidado com fraudes No Censo perguntamos sobre o nome, data de nascimento, situação de trabalho, etc., porém nunca perguntaremos sobre senhas de instituições bancárias, etc.

Informações: Jouhou Sesakuka TEL.: 0749-65-6542

新型コロナウイルス感染症に関連した
差別や偏見をなくしましょう

Vamos Acabar Com a Discriminação e o Preconceito Relacionado ao COVID-19

Tem ocorrido atos contra pessoas que foram infectadas, profissionais da área médica e de forma unilateral contra pessoas que aparentam não cooperar com as medidas preventivas. Os atos são de divulgação de boatos, fofocas, tentativas de identificar os indivíduos e outros. Também tem ocorrido problemas de discriminação injusta para com as famílias e pessoas relacionadas à empresas, escolas onde houve casos confirmados.

Este tipo de atitude não deve ser realizado, pois é uma violação dos Direitos Humanos.

Nós devemos lutar contra o [vírus] não contra as [pessoas]. Cada um de nós deve colaborar com o que podemos realizar para superarmos esta situação difícil.

~ Para que possamos viver o cotidiano do “With Corona- convivendo com o vírus” com tranquilidade ~

- Devemos praticar as medidas preventivas: usar máscara, lavar as mão com frequência e evitar as 3 situações: locais fechados, locais aglomerados e situações de contato próximo.
- Devemos reservar certos momentos para nos distanciarmos um pouco das informações, para evitar de sermos dominados pela ansiedade e medo, e com o intuito de manter o ritmo normal de vida.
- Não devemos nos deixar levar pelas emoções e nem concordarmos com atos ou palavras discriminatórias. Devemos nos colocar no lugar das pessoas e tratá-las com consideração.

Balcão de Consultas Sobre Direitos Humanos

Minna no Jinken Hyakutouban Direitos Humanos em Geral TEL.: 0570-003-110 (Dias úteis 8:30 ~ 17:15)

Kodomo no Jinken Hyakutouban Direitos Humanos da Criança TEL.: 0120-007-110 (Dias úteis 8:30 ~ 17:15)

Gaikokujin Jinken Soudan Dial Direitos Humanos dos Estrangeiros TEL.: 0570-090911 (Dias úteis 9:00 ~ 17:00)

Shingata Corona Jinken Soudan Hotline Linha de Consultas sobre Direitos Humanos relacionados ao COVID-19
TEL.: 077-523-7700 (Segunda, terça, quarta e sexta-feira 10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00)

Informações: Jinken Sesaku Suishinka TEL.: 0749-65-6560

ツキノワグマ等の出没に注意 **Tomar Bastante Cuidado Com o “Tsukinowaguma – Urso Negro Tibetano” etc**

Estamos novamente na temporada de atividades dos ursos antes de hibernarem. Solicitamos que tomem os seguintes cuidados:

①Evitar sair de manhã cedo e após o entardecer.

O Tsukinowaguma aparece em áreas residenciais, na maioria das vezes ao entardecer, e é mais ativo à noite. Assim, sempre que possível procure evitar sair à noite.

②Portar guizos ou outros ao sair.

Ao sair ou realizar serviços na horta, etc. procure levar guizos ou rádio, para alertá-lo sobre a sua presença através dos sons.

○Não deixar lixos orgânicos, árvores frutíferas, verduras, etc. abandonados

Procure descartar os lixos ao redor da casa e também colher e descartar as hortaliças, legumes e frutas que não serão consumidos, para não atraí-los para perto das casas.

■Pode ocorrer o aparecimento de [Hanarezaru (macacos que se perderam da manada)] na área urbana. Enviamos informações sobre o aparecimento através do sistema de envio de mensagens (em japonês).

※O registro no sistema de mensagens pode ser realizado pelo website da prefeitura.

Informações (em japonês): Nougyou Shinkouka Tel.: 0749-65-6522



EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Os exames pediátricos adiados a fim de prevenir a propagação do COVID-19, foram reiniciados em junho. Atenção, pois com o adiamento, as datas não serão as mesmas que constam no Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programação de Exames para Manutenção da Saúde) ou no panfleto com a programação de exames pediátricos distribuídos no início do ano fiscal. **Enviaremos um aviso sobre a data do exame pediátrico, por ordem e para cada pessoa correspondente.** Solicitamos por favor, que na medida do possível, realizem o exame na data indicada nesse aviso. ※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se tiver dúvidas ou alguma preocupação. TEL.: 0749-65-7751

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta Individual Sobre a Criação de Filhos

●A programação do Sodachikko Hiroba foi cancelada, mas realizaremos consultas individuais mediante reserva (recepção das reservas, todos os meses a partir do dia 1º).

Poderá se orientar sobre dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças. É possível realizar somente a medição de peso e altura (necessita reserva).

Público-alvo: Gestantes e pais ou responsáveis de crianças em idade pré-escolar residentes no município.

Horários: 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se desejar realizar uma consulta ou orientação individual. TEL.: 0749-65-7751

| Destinado aos residentes das regiões de: | Data | Intérprete | Local |
|--|---------------|------------|---------------------------|
| Nagahama, Azai, Biwa, Torahime | 23 de outubro | ○ | Nagahama-shi Hoken Center |
| Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | 27 de outubro | | Takatsuki Bunshitsu |

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (Palestra sobre as papinhas) *Recepção de reserva em qualquer época. Gratuita.

Consulta individual sob reserva com nutricionista, sobre o avanço das papinhas e outras preocupações.

Horários: 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

Datas: as mesmas do Kosodate Kobetsu Soudankai

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou, cantil (para repor os líquidos e evitar a hipotermia), Kenkou Kansatsuhyou (será enviado aos que se inscreverem), toalha de banho (se desejar realizar a medição do peso, altura)

Há limite de participantes para o Kosodate Kobetsu Soudankai e para o Rinyuushoku no Ohanashi Time. Os participantes são definidos por ordem de inscrição.

●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu: TEL.: 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR.

TEL (em japonês): 0749-65-1525 (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: outubro: 4, 11, 18, 25 novembro: 1, 3, 8, 15, 22, 23, 29

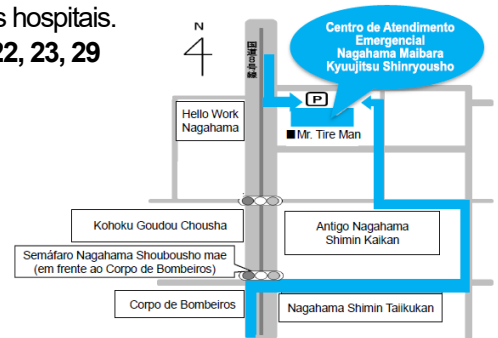
Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



11月 税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO**

3ª Parcela do Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)
 6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
 6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)
 5ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)
 Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 30/nov/2020.

Atualmente, existe a preocupação da ocorrência de uma epidemia simultânea do COVID-19 e a influenza sazonal. Os métodos a seguir são considerados eficazes na prevenção da influenza. Todos devemos praticá-las.

Medidas Preventivas contra Influenza

- ① Aplicar a vacina preventiva antes da época de epidemia;
- ② A vacinação preventiva é altamente recomendada pelo Nihon Kansenshou Gakkai – Associação Japonesa de Doenças Infecciosas para pessoas idosas, pessoas da área médica, gestantes e crianças (de bebês à crianças das primeiras séries do Ensino fundamental);
- ③ Lavar as mãos e desinfetar com álcool;
- ④ Praticar a Etiqueta da Tosse:
 - Usar máscara;
 - Não tossir ou espirrar voltado para o lado onde há outras pessoas;
 - Lavar as mãos quando usá-las para cobrir o rosto ao tossir ou espirrar;
 - Usar máscara;

Vacinação Preventiva contra Influenza para Idosos

Neste ano fiscal, a vacinação preventiva contra influenza para idosos será realizada a partir de 1º de outubro. Procurar aplicar a vacina o quanto antes.

Público-alvo: pessoa com registro de residente no município e que na data da vacinação corresponde a um dos seguintes itens:

- ① Pessoa com 65 anos de idade ou mais;
- ② Pessoa com idade entre 60 e menos de 65 anos, e que possui deficiência no funcionamento do coração, rins, aparelho respiratório ou no funcionamento imunológico devido ao vírus da imunodeficiência (nível da caderneta de portador de deficiência física 1º grau)

Período: 1º de outubro (qui) a 31 de dezembro (qui)

Doses: 1 dose durante o período de vacinação

Instituições médicas realizadoras: Instituições médicas realizadoras de Nagahama – Maibara (Conferir o Kenkou Zukuri Nitteihyou – Programação dos Exames etc. Para Manutenção da Saúde)

※ Favor consultar com antecedência no caso de aplicação da vacina em outro município.

Custo: Houve alteração do valor de encargo em comparação ao ano anterior. Confira mais detalhes na homepage da prefeitura (em japonês).

Infomações: Kenkou Suishinka 0749-65-7751

Requisitos necessários para a inscrição: Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos:

- ① Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos não são membros da máfia (Bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já moram com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- ④ Estar passando por dificuldade relacionada à moradia atualmente.
- ⑤ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000.

* Caso corresponda a determinadas condições, o limite de renda mensal será de ¥214.000. Mais informações com o setor responsável.

Período de ocupação: No máximo, 10 anos a partir da data de permissão para entrada

Época de entrada nos apartamentos: Final de dezembro de 2020 (previsão)

Modo de seleção: O inquilino será determinado entre aqueles que correspondem a todos os requisitos, e após passarem pelo exame da Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura.

Período de inscrição: 9 (sex) a 19 de outubro (seg) dias úteis 8h30 ~ 17h15

※ O formulário estará a disposição a partir de 1º de outubro (qui) no Juutakuka (2º piso da Prefeitura de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

Outros: *Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

*São necessários 2 fiadores na ocasião da entrada no apartamento (não necessários na hora da inscrição).

*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

| Moradias disponíveis Nome do Complexo Habitacional (local) | Ano fiscal da construção | Estrutura | Planta | Área m ² | Inscrição sozinho | Aluguel (R2) mensal/¥ (*1) |
|---|--------------------------|-----------|--------|---------------------|-------------------|----------------------------|
| [Moradia destinada a todas as pessoas] Hinode Danchi Dai 2 - 5 Gou (Niisaka-cho) | 1977 | sobrado | 3K | 55,40 | × | 12.600 ~ 18.800 |

Aluguel do ano fiscal Reiwa 2 (*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos

Informações: Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

PayPay を利用すると最大20%のポイントを還元 期間10月1日(木) ~ 11月30日(月)

Reembolso de Até 20% em Pontos ao Utilizar o Sistema de Pagamento PayPay De 1º de Outubro (qui) a 30 de Novembro (seg)

Em parceria com a empresa PayPay, realizaremos a campanha "Nagahama de Okaimon (compras em Nagahama)" com restituição de até 20%. Esta campanha será realizada com o intuito de promover o uso do sistema de pagamento "cashless" (pagamento sem utilizar dinheiro), ativar as atividades econômicas e aumentar as vendas das lojas que sofreram influência da pandemia de COVID-19 no município.

Sobre o PayPay

É um serviço no qual ao realizar o pagamento na loja, deverá mostrar o código de barras utilizando o smartphone, ou ler o código QR da loja para realizar o pagamento "cashless".

Campanha PayPay

Durante o período da campanha, Ao efetuar o pagamento com o saldo do PayPay em lojas do município registradas na campanha, será restituído Bônus PayPay (*1) de no máximo 20% do valor pago durante o período da campanha.

Máximo de bônus concedidos

Total máximo de bônus concedido em 1 mês para cada pessoa: aproximadamente 10.000 ienes (máximo de bônus concedido durante o período da campanha: aproximadamente 20.000 ienes)

※ Máximo de bônus por cada pagamento: aproximadamente 2.000 ienes

(*1) Saldo (dinheiro eletrônico) no qual será acrescido aplicado o bônus da campanha. Poderá ser utilizado para compras e não há data de validade. Em princípio, será concedido entre o dia seguinte até 30 dias após o pagamento. Não é possível fazer saque ou transferência.

Estabelecimentos que participam da campanha: Entre as empresas instaladas no município, de venda a varejo, de prestação de serviços, restaurantes, as de pequeno e médio porte registradas no Sistema PayPay. Confira mais detalhes e a lista de estabelecimentos alvos da campanha na homepage da prefeitura (em japonês).

※ Há lojas de grandes redes e de franquias que não são alvos da campanha.



Os estabelecimentos que participam da campanha possuem este pôster. Também é possível conferir os estabelecimentos através do mapa do aplicativo PayPay, ao acessar a função [Lojas próximas - 近くのお店].

Forma de utilizar o PayPay

É necessário realizar 2 passos para poder utilizar este sistema nas lojas. Conferir na homepage do PayPay.

Homepage do PayPay



1. Realizar o Registro no PayPay

Realizar o download do aplicativo PayPay no smartphone e registrar uma conta.



2. Configurar a forma de pagamento

Há 3 formas de pagamento. Escolha a que melhor lhe convém.

- ① Banco
 - ② Realizar a recarga através da ATM do Seven Ginko
 - ③ Registrar o cartão de crédito *
- *Com exceção do Yahoo, outros cartões de crédito não são alvos do reembolso de pontos.



É possível realizar todo os preparativos em no mínimo 3 minutos.



Na loja, o pagamento é realizado mostrando o código do aplicativo ou realizando a leitura do código QR da loja.

Informações: Shoukou Shinkouka TEL.: 0749-65-6535

自転車保険に加入しましょう

Devemos nos Afiliar ao Jitensha Hoken - Seguro de Bicicletas

Em Shiga, de acordo com a Portaria sobre a promoção do uso de bicicletas com segurança, a filiação ao seguro de responsabilidade civil de bicicleta [Jitensha Hoken] é obrigatório para todas as pessoas que a utilizam.

Essa mesma Portaria será revisada em 1º de outubro, e a obrigatoriedade da filiação no seguro será aplicada também para os pais e ou responsáveis por menores de idade que utilizam bicicleta.

É necessário seguir as regras de trânsito no dia a dia e dirigir com responsabilidade, mas também é importante se preparar para imprevistos.

Verifique se está filiado ao seguro de responsabilidade civil de bicicleta, e caso ainda não esteja, aproveite esta oportunidade para filiar-se.

Seguro obrigatório: Seguro para cobrir a indenização a danos físicos ou à vida de terceiros em acidentes causados por bicicletas. ※O seguro de acidentes, etc. para se prevenir para o caso de lesões em acidentes causados por si mesmo, como queda de bicicleta, etc. não é alvo da obrigatoriedade.

Informações: Shimin Katsuyakuka TEL.: 0749-65-8711